

LA TRADUCTION DE 'ETRE' PAR : 'SER' OU 'ESTAR'

1- SER

- devant un nom attribut. ex : este animal es un gato
- devant un verbe attribut. ex : su pasión es cantar
- devant un pronom attribut. ex : este coche es suyo
- devant un adjectif attribut s'il s'agit d'une qualité essentielle du sujet. ex : Pedro es violento
- devant les nombres. ex : son cinco
- devant un nom précédé d'une préposition marquant l'origine, la matière, la destination. ex : este reloj es de oro
- signifie : avoir lieu. ex : Los Juegos Olimpicos de 1992 fueron en Barcelona
- pour traduire : c'est. ex : es importante
- pour exprimer le passif. ex : fue matado por un vecino

2- ESTAR

- devant un adjectif attribut pour exprimer l'état durable.
ex : Maria está alegre porque está de vacaciones
- devant un complément de lieu et de temps
ex : están en el coche ; estamos en enero
- devant un complément exprimant la position et l'attitude
ex : están de vacaciones ; están de pie
- devant un participe passé exprime un faux passif et le résultat d'une action. ex : la puerta está abierta
- signifie "c'est" quand il est suivi d'un participe passé ou un adverbe
ex : está bien

Estar et ser peuvent être remplacés par des verbes comme :
resultar, andar, ir, venir, quedar : devant un adjectif ou un participe passé attribut.

ATTENTION : certains adjectifs n'ont pas le même sens selon qu'ils sont employés avec ser ou estar.

ser verde (être vert:coul)	◇ estar verde (pas mûrs)
ser rico (être riche)	◇ estar rico (être succulent)
ser bueno (être bon)	◇ estar bueno (être en bonne santé)
ser conforme	◇ estar conforme
ser negro	◇ estar negro
ser listo	◇ estar listo
ser violento	◇ estar violento
ser nuvioso	◇ estar nuvioso
ser loco	◇ estar loco

Remarque :

feliz, dichoso, infeliz, desdichazo s'emploie toujours avec "ser"